



ACUERDO DE COLABORACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA
entre
LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE, ITALIA
y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY

PREÁMBULO

- o Considerando que para una Universidad las relaciones culturales y científicas competentes son indispensables para el desarrollo de las funciones institucionales de enseñanza y de investigación;
- o considerando que para dicho objetivo es necesario fomentar y promover acuerdos culturales directos entre instituciones de nivel universitario pertenecientes a distintos países;
- o considerando el interés recíproco que la Universidad de los Estudios de Florencia, Italia, y la Universidad de la República, Uruguay, tienen en establecer relaciones formales para el desarrollo de los estudios en las áreas: biología, química, agronomía, bibliotecología;
- o vistas las normas vigentes en los dos países;
- o vistos el Estatuto de la Universidad de los Estudios de Florencia y el Reglamento Didáctico de Ateneo y el Reglamento de administración, finanzas y contabilidad;
- o vistas las deliberaciones del Senado Académico y del Consejo de Administración de la Universidad de los Estudios de Florencia de 9/10/2013 y de 30/10/2013;

ENTRE

la Università degli Studi di Firenze, representada por el Rector Prof. Alberto Tesi, domiciliado para su cargo en Piazza San Marco, 4 – 50121 Firenze

y

la Universidad de la República, representada por el Rector, Dr. Rodrigo Arocena, domiciliado para su cargo en Av.18 de Julio 1968, Montevideo

SE CONVIENE Y SE ESTIPULA LO SIGUIENTE

Art.1 – Estructuras y áreas

Las dos universidades se comprometen en una mutua colaboración, inicialmente en las áreas: biología, química, agronomía, bibliotecología.

En el desarrollo de dicha colaboración están interesadas las siguientes unidades de la Università degli Studi di Firenze:

- *Dipartimento di Biologia*
- *Dipartimento di Chimica "Ugo Schiff"*
- *Dipartimento di Scienze delle produzioni agroalimentari e dell'ambiente (DISPAA)*
- *Dipartimento di Storia, Archeologia, Geografia, Arte e Spettacolo (SAGAS)*

y los Servicios unidades de la Universidad de la República:

- *Facultad de Agronomía*
- *Facultad de Química*
- *Facultad de Ciencias*
- *Facultad de Información y Comunicación*



Las dos Universidades, oportunamente, se reservan el derecho de definir de común acuerdo otras áreas de colaboración. En este caso se estipularán las necesarias adendas.

Art. 2 - Intercambios y actividades

La colaboración referida en el art. 1 se inspira en criterios de reciprocidad y podrá desarrollarse a través de:

1. intercambios de visitas entre docentes e investigadores de los Servicios o Unidades con el fin de fomentar la realización de seminarios, ciclos de lecciones, simposios, conferencias; el desarrollo de investigaciones comunes; la discusión de experiencias en los sectores de interés común, etc.;
2. intercambio de publicaciones e informaciones sobre las áreas específicas consideradas en el presente acuerdo o sobre cualquier asunto se considere pertinente;
3. intercambio de estudiantes de posgrado para estadías de estudio e investigación;
4. intercambio de estudiantes para atender cursos, prácticas profesionales, especializaciones u otras actividades formativas;
5. intercambio de personal técnico y administrativo que se considere oportuno, en vista de experiencias significativas.

Las modalidades de realización de los intercambios podrán detallarse en protocolos (período de permanencia, obligaciones de los visitantes, modalidad de selección de las solicitudes, ilustración pormenorizada de los temas del acuerdo, etc.), estipulados por los órganos competentes de las estructuras promotoras.

Ambas universidades promoverán la movilidad estudiantil, según un principio de reciprocidad, poniendo a disposición de los estudiantes huéspedes los propios recursos didácticos y la asistencia tutorial prevista en los programas. Los períodos de estudios efectuados en el extranjero podrán ser reconocidos para los fines de la carrera, previa deliberación de los órganos competentes.

Ninguna de las dos universidades impondrá cuotas de inscripción o de otro tipo, salvo en los casos previstos como inderogables para las leyes vigentes en el país.

Art. 3 - Asistencia y facilidades

Las dos administraciones se comprometen en el intercambio de todas las informaciones útiles acerca de la estructura y la organización de las universidades concernidas, a fin de incrementar el conocimiento recíproco.

Cada parte, en conformidad con su propia normativa, asegurará a los huéspedes enviados por la otra parte y conforme al presente acuerdo, toda forma de asistencia y facilidades en el propio país, para el cumplimiento de las tareas acordadas.

Art. 4 - Seguro

Los visitantes enviados de una universidad a la otra deben contar con un seguro médico y de accidentes y una póliza de seguro adecuada por los daños que involuntariamente pudieran ocasionar a terceros en caso de muerte, daños personales o daños a propiedades ocurridos en el ejercicio de las actividades en virtud de este acuerdo, quedando liberada la universidad de acogida de toda responsabilidad a este respecto. Los seguros mencionados pueden ser



conferidos ya sea por la institución de origen, de acuerdo con su propia normativa, o pueden ser establecidos directamente por la persona interesada, a través de la estipulación de una póliza con una compañía de seguros que garantice los riesgos antes mencionados.

Art. 5 - Modalidades financieras

Para el financiamiento de las actividades previstas en el siguiente acuerdo las dos universidades, a través de las estructuras promotoras, se comprometen a encontrar los fondos necesarios. Normalmente los gastos de viaje, comida y alojamiento del personal y de los estudiantes involucrados en los intercambios estarán a cargo de la universidad de procedencia. En particular, por lo que se refiere a la Universidad de los Estudios de Florencia, tales gastos estarán a cargo de los Departamentos que darán actuación al acuerdo.

Al faltar los respectivos financiamientos será igualmente posible el intercambio del personal y de estudiantes de las dos sedes, estando los respectivos gastos (de viaje, comida y alojamiento) a cargo del personal que efectuará el intercambio, sin que las respectivas universidades tengan que asumir algún compromiso financiero al respecto.

Art. 6 - Coordinadores

Para facilitar la actuación del acuerdo las dos universidades designan inicialmente a los siguientes coordinadores:

Università di Firenze	Universidad de la República
Dipartimento di Biologia Prof. Felicita Scapini	Facultad de Ciencias Prof. Omar Defeo
Dipartimento di Chimica "Ugo Schiff" Prof. Antonio Bianchi	Facultad de Química Prof. Carlos Kremer
Dipartimento di Scienze delle produzioni agroalimentari e dell'ambiente Dr. Edgardo Giordani	Facultad de Agronomía Prof. Vivian Severino
Dipartimento di Storia, archeologia, geografia, arte e spettacolo Prof. Mauro Guerrini	Facultad de Información y Comunicación Prof. Martha Sabelli

Art. 7 - Duración y validez

El acuerdo será suscrito en lengua italiana y en lengua española.

La resolución de eventuales controversias será delegada a un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las dos partes y por uno elegido de común acuerdo.

El presente acuerdo tiene vigencia desde la fecha del convenio y tendrá validez por un año, renovable tácitamente cada año por no más de siete años desde la fecha del convenio, salvo revocación explícita a comunicarse por escrito por una de las dos partes al menos seis meses antes de su vencimiento.

Prof. Alberto Tesi
Rector
Università degli Studi di Firenze

30 SET. 2014

Dr. Rodrigo Arocas
Rector
Universidad de la República

13 AGO. 2014



ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICA

tra

L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI FIRENZE, ITALIA

e

L'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY

PREMESSE

- o Premesso che per una Università idonee relazioni culturali e scientifiche sono indispensabili allo sviluppo delle funzioni istituzionali di insegnamento e di ricerca;
- o premesso che per il predetto scopo è necessario favorire ed incoraggiare accordi culturali diretti fra Istituzioni di livello universitario appartenenti a Paesi diversi;
- o considerato l'interesse reciproco che l'Università degli Studi di Firenze (Italia) e l'Universidad de la República (Uruguay) hanno a stabilire adeguate relazioni per lo sviluppo degli studi nei settori: biologia, chimica, agronomia, biblioteconomia;
- o viste le norme vigenti nei due Paesi;
- o visti lo Statuto dell'Università degli Studi di Firenze, il Regolamento Didattico di Ateneo e il Regolamento per l'amministrazione, la finanza e la contabilità;
- o viste le delibere del Senato Accademico e del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Firenze rispettivamente del 9/10/2013 e del 30/10/2013.

FRA

l'Università degli Studi di Firenze, rappresentata dal Rettore Prof. Alberto Tesi, domiciliato per la carica in Piazza San Marco, 4 – 50121 Firenze

E

l'Universidad de la República, rappresentata dal Rettore Dr. Rodrigo Arocena, domiciliato per la carica in Av. 18 de Julio 1968, Montevideo

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

Art. 1 - Strutture e settori

Le due Università si impegnano a dar vita ad una reciproca collaborazione inizialmente nei settori: biologia, chimica, agronomia, biblioteconomia.

Allo sviluppo della predetta collaborazione sono interessate le seguenti strutture dell'Università degli Studi di Firenze:

- Dipartimento di Biologia
- Dipartimento di Chimica "Ugo Schiff"
- Dipartimento di Scienze delle produzioni agroalimentari e dell'ambiente (DISPAA)
- Dipartimento di Storia, Archeologia, Geografia, Arte e Spettacolo (SAGAS)

e le seguenti strutture dell'Universidad de la República :

- Facultad de Agronomía
- Facultad de Química
- Facultad de Ciencias
- Facultad de Información y Comunicación



Le due Università si riservano, ove opportuno, di definire di comune accordo altre aree di collaborazione. In tal caso si provvederà alla stipula di appositi atti aggiuntivi.

Art. 2 - Scambi e attività

La collaborazione di cui al precedente art. 1 sarà ispirata a criteri di reciprocità e potrà svilupparsi attraverso:

1. scambi di visite fra docenti e ricercatori delle strutture promotrici allo scopo di favorire lo svolgimento di seminari, cicli di lezioni, convegni, conferenze; di svolgere ricerche comuni; di discutere esperienze nei settori di interesse comune, ecc.;
2. scambi di pubblicazioni ed informazioni sugli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto utile;
3. scambi di studenti post-laurea per soggiorni di studio e di ricerca;
4. scambi di studenti, finalizzati alla frequenza di corsi, tirocini, specializzazioni o altre attività formative;
5. scambi di personale tecnico e amministrativo quando ritenuto opportuno ai fini di significative esperienze.

Le modalità di attuazione degli scambi potranno essere descritte in appositi Protocolli attuativi (periodo di permanenza, obblighi dei visitatori, modalità di selezione delle domande, illustrazione dettagliata dei temi oggetto dell'accordo, ecc.), stipulati dai competenti organi delle strutture promotrici.

Le due Università favoriscono la mobilità studentesca, secondo un principio di reciprocità, mettendo a disposizione degli studenti ospiti le proprie risorse didattiche e l'assistenza tutoriale prevista dai programmi di scambio. I periodi di studio compiuti all'estero potranno essere riconosciuti ai fini della carriera scolastica, previa deliberazione dei competenti organi.

Nessuna delle due Università imporrà tasse di iscrizione o di altro genere, se non nei casi previsti come inderogabili da leggi vigenti nel Paese.

Art. 3 - Assistenza e facilitazioni

Le due Università si impegnano a scambiarsi tutte le informazioni utili sulla struttura e l'organizzazione delle Università contraenti, al fine di incrementare la reciproca conoscenza.

Ciascuna parte, in conformità con le proprie leggi e regolamenti, assicurerà agli ospiti inviati dall'altra parte, ai sensi del presente accordo, ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio Paese, per l'adempimento dei compiti concordati.

Art. 4 - Copertura assicurativa

I partecipanti allo scambio devono essere muniti di assicurazione sanitaria e contro gli infortuni nonché di apposita polizza assicurativa per garantire i danni involontariamente cagionati a terzi per morte, per lesioni personali e per danneggiamento a cose nello svolgimento delle attività previste dall'accordo, sollevando quindi l'Università ospitante da ogni responsabilità. Tali coperture assicurative possono essere fornite sia dall'Università di appartenenza, secondo le



proprie regole, oppure attivate direttamente dall'interessato, attraverso la stipula di una polizza con una compagnia assicurativa per la copertura dei suddetti rischi.

Art.5 - Modalità finanziarie

Per il finanziamento delle attività previste dal presente accordo le due Università, attraverso le strutture promotrici, si impegnano a reperire appositi fondi. Di norma le spese di viaggio del personale saranno a carico dell'Università di appartenenza, mentre le spese di soggiorno saranno a carico dell'Università ospitante. In particolare per quanto riguarda l'Università degli Studi di Firenze tali spese saranno a carico delle Unità amministrative che daranno attuazione all'accordo.

In mancanza di appositi finanziamenti sarà comunque possibile lo scambio di personale e studenti delle due sedi, ma le spese relative (spese di viaggio, vitto e alloggio) saranno a carico del personale che effettuerà lo scambio, senza alcun onere per le rispettive Università.

Art.6 - Coordinatori

Per facilitare l'attuazione dell'accordo le due Università designano, inizialmente, i seguenti coordinatori:

Università di Firenze	Universidad de la República
Dipartimento di Biologia Prof. Felicità Scapini	Facultad de Ciencias Prof. Omar Defeo
Dipartimento di Chimica "Ugo Schiff" Prof. Antonio Bianchi	Facultad de Química Prof. Carlos Kremer
Dipartimento di Scienze delle produzioni agroalimentari e dell'ambiente Dr. Edgardo Giordani	Facultad de Agronomía Prof. Vivian Severino
Dipartimento di Storia, archeologia, geografia, arte, spettacolo Prof. Mauro Guerrini	Facultad de Información y Comunicación Prof. Martha Sabelli

Art.7- Durata e validità

L'accordo sarà sottoscritto nella lingua italiana e nella lingua spagnola.

La risoluzione di eventuali controversie sarà demandata ad un collegio arbitrale composto di un membro designato da ciascuna delle due parti e di uno scelto di comune accordo.

Il presente accordo entra in vigore dalla data della stipula ed avrà validità di un anno, rinnovabile tacitamente di anno in anno e comunque non oltre sette anni dalla stipula, salvo disdetta da comunicarsi per iscritto da una delle due parti almeno 6 mesi prima della scadenza.

Prof. Alberto Tesi
Rettore
Università degli Studi di Firenze

Dr. Rodrigo Arcene
Rettore
Universidad de la República



13 AGO. 2014

8 SET. 2014